

(*Dvaraka*) ; quiconque fera ce breuvage défendu, quel qu'il soit, et où que ce soit, qu'il soit élevé vivant sur un poteau, avec ses parents, l'ayant mérité par sa propre faute.

Çâla signifie aussi « trident, » attribut de Çiva. Cette signification n'est pas dans le Dictionnaire. (Voyez *Râdjataranginî*, liv. II, sl. 133.)

SLOKA 94.

L'histoire à laquelle fait allusion ce sloka se trouve dans le *Mahâbhârat*, au livre de l'*Açvamêdhika*. Ardjuna, le second des Pandavas, est tué par son propre fils, qu'il a obligé à se battre avec lui, et il est rendu à la vie par un joyau magique appartenant à Ulupî, sa femme, qui était de la race des serpents.

Cet événement démontre jusqu'où, même aux dépens des sentiments les plus sacrés de la nature, le point d'honneur a été poussé dans la classe des Kchatriyas, à laquelle les Pandavas appartenaient; et ce poème est peut-être l'archétype de toutes les situations pareilles qui se trouvent dans les poésies persanes, telles que le combat de Rustum avec son fils Sohrab.

Le récit sanskrit est d'un style simple et pathétique; la situation qu'il dépeint est une de celles qui saisissent le plus puissamment le cœur de l'homme :

..... Veræ voces tum demum pectore ab imo
Ejiciuntur ¹.

« Les accents vrais sont alors arrachés du fond du cœur. »

Ce morceau qui contient la mort d'Ardjuna, et ce qui suit jusqu'à sa résurrection, n'étant pas d'une grande étendue, et ne se trouvant pas dans les volumes que nous possédons jusqu'à présent de l'édition du *Mahabharat* qui s'imprime à Calcutta, j'en donnerai, comme appendice à ces notes, le texte original avec une traduction littérale.

SLOKA 95.

Le récit de l'événement miraculeux dont il est question dans ce sloka se trouve dans le *Sâuptikâchika parva* du *Mahabharat*, vol. III, p. 332, édit. de Calc. Je n'en citerai textuellement et n'en traduirai que les dix-sept slokas qui contiennent la malédiction prononcée par Krichna sur le fils de Drona, qui avait tué Parikchit dans le corps de sa mère,

¹ *Lucretius*, III, v. 56, 57.